

жающей среды', *carbon tax* 'налог на выброс углекислого газа', *green tax* 'экологический налог', *energy consumption* 'расход потребления энергии'. В газетных текстах, отражающих вопросы экологии на международном уровне, часто используется экономический термин *offset/offsetting* 'зачет, возмещение, компенсация; взаимозачет' с иным значением, зафиксированным в англо-русском экологическом словаре: *offsetting* 'легализация выбросов', которое актуализируется в терминологическом словосочетании *offset market* 'рынок разрешенных нереализованных выбросов'.

Интерес представляет выявление роли терминов этих двух областей в составе словосочетаний. Как видно из нижеуказанных примеров, ядерную позицию в большинстве случаев занимают экономические термины следующих семантических групп:

- рынок: *biofuels market, offset market, carbon market*;
- производство: *waste-free production, biodiesel production, commercial wave energy production*;
- производитель: *biofuel producer, bioethanol plant, dominant producer of biodiesel*;
- товары и услуги: *green services, energy-efficient products*;
- управление: *environmental management, waste management*;
- налог: *climate change levy, taxes on biodiesel, landfill tax*;
- стоимость, издержки: *long-term waste management cost*;
- должность: *ecological economist, environment executive director, head of renewables at Capital Markets*.

В большинстве таких словосочетаний экологические термины находятся в позиции к ядру, выраженному «чисто» экономическим термином, модифицируя значение всего словосочетания и делая возможным его отнесение к экологической терминосистеме. Например, в словосочетании *energy saving products* экологический термин *energy saving* ('энергосберегающий') определяет «экологическое» значение всего словосочетания: 'энергосберегающие продукты'.

Проведенный анализ показал, что в англоязычных газетных текстах экологической тематики термины экономики занимают лидирующее положение (34%) по сравнению с употреблением терминов других областей знания: химии, биологии, физики, сельского хозяйства и др. Интерес представляет выявление особенностей взаимодействия экологических терминов с лексикой этих предметных областей и способов образования словосочетаний, принадлежащих терминосистеме экологии.

**Е.А. Белицкая**  
БГЭУ (Минск)

## ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ

Активное развитие новых форм производства, передачи и хранения информации делает особенно актуальным изучение широкого комплекса проблем, связанных с деловой коммуникацией. Решение этих проблем может быть найдено в более глубоком

и всеобъемлющем понимании феномена речевой коммуникации. В связи с этим роль лингвистики заключается в поисках наиболее подходящей формы для выражения определенного смысла, установлении закономерностей, существующих между постановкой практической цели и способами ее воплощения в соответствующих языковых конструкциях.

В различных условиях осуществления коммуникации значимость различных языковых средств меняется, следовательно, меняются и предпочтения в реализации тех или иных способов общения между людьми. Проблема коммуникативной компетенции современного делового человека представляется крайне важной прежде всего с практической точки зрения, поскольку речевая коммуникация является одним из тех компонентов, которые предопределяют успех человека в сфере бизнеса.

Особое место в лексико-семантической системе любого языка принадлежит специальной лексике, используемой в частности в профессионально-ориентированной речи. В этой связи актуальным и значимым является вопрос о роли метафоры в составе лексики ограниченного употребления. Метафора является великолепным средством воздействия на адресата речи. Исследователи подчеркивают огромную роль образности как одного из сильнейших средств воздействия.

Метафоризации могут подвергаться имена существительные (*Er diente dem Betrieb als Katalysator*), имена прилагательные (*Heute sind sogar die Tische freundlicher*), глаголы и причастия (*Der Bericht atmet Ihren Geist*). Наиболее часто в данной роли выступают глаголы, обозначающие активную деятельность, и имена существительные.

Критерий экспрессивной окрашенности позволяет определить место метафоры в понятии «оценочность». В связи с этим представляется возможным говорить о наличии семантического признака выражения оценочности в актуальном лексическом значении метафоры. В этом семантическом признаке заложено эмоционально-оценочное отношение адресанта к сообщаемой им информации, — положительное или отрицательное.

Семантика исходного значения слова и контекст влияют на знак оценки метафоры. В соответствии с данным критерием на материале немецкого языка можно выделить метафоры с нейтральной, повышенной и пониженной оценочной окраской. Контекстная оценка в прямом смысле может меняться. Зависимость реализации метафорического значения от контекста может проявляться по-разному в зависимости от характера контекста, который может быть равен предложению или сегменту текста.

Интересная игра слов наблюдается в следующем контексте, где предметом обсуждения является собака: *«Ach Julika, habt ihr ein süßes Tier!» «Sehr süß, ja, demnächst werden wir Konfitüre daraus machen!»*. Метафорически переосмысленное прилагательное *süß* способствует появлению положительной оценки в рамках предложения. Соответствующая интонационная структура и набор лексико-грамматических средств призваны эмоционально и экспрессивно маркировать контекст. В то время как это же прилагательное *süß*, вторично употребленное в данном контексте, на этот раз в своем первичном значении, служит для выражения сарказма, который практически нейтрализует предыдущее позитивное значение и обуславливает в целом негативный аксиологический итог.

Исследования последних десятилетий показали, что использование метафоры в научной и профессиональной речи имеет свою специфику. Несмотря на ее семантическую емкость, к метафоре достаточно редко прибегают в разных видах делового дискурса.

**М.П. Булгакова**  
БГЭУ (Минск)

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ КАК ФАКТОР ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ЭКОНОМИКЕ

Переход от описательной лингвистики, опирающейся в основном на таксономическую идеологию, к лингвистике объяснительной приводит к пересмотру взглядов на многозначность, которая стала восприниматься как одно из наиболее существенных свойств всех значимых единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей устройства и функционирования естественного языка.

Большой интерес в этом плане представляют параметрические прилагательные (большой — маленький, низкий — высокий и т.д.), объединяющие в своей семантике пространственные и количественные характеристики и отражающие тем самым наиболее фундаментальные понятия, лежащие в основе познания человеком объективной реальности.

Вторичные значения параметрических прилагательных отличаются высокой частотностью, выполняя в языке компенсаторную функцию, т.е. восполняют недостаток средств выражения.

Изучение структуры значения показало, что базой для возникновения семантических дериватов являются компоненты первичных значений ПП, которые отражают различные эмпирические основания метафор; например, во французском языке количественный компонент является основой переносных значений параметрических прилагательных в сочетаниях *grande foule* 'большая толпа', *gros propriétaire* 'крупный собственник', а пространственный — в сочетаниях *la ville haute* 'верхний город', *hauts fonctionnaires* 'высшее чиновничество'.

В области терминообразования особую роль играют прилагательные в составе концептуальных метафор (*hautes mathématiques* 'высшая математика', *les grandes dates* 'важнейшие даты'). В терминологии концептуальные метафоры служат для обозначения понятий, не имеющих в языке прямого наименования. Особую активность в области экономического терминообразования проявляют прилагательные *petit* 'маленький' и *haut* 'высокий': *de haut technologie* 'высокотехнологичный', *à haut risque* 'высокорисковый', *hauts revenus* 'высокий доход', *mention en haut de page d'état comptable* 'сумма с переноса', *petit personnel* 'вспомогательный персонал', *petits boulots* 'приработок', *petite difficulté* 'нюанс', *matériaux de hautes performances* 'материалы с высокими эксплуатационными свойствами'.